

CLS Banking Focus

N° 3 | Janvier 2010

Le mot juste

Si le style et la qualité de rédaction, outre le contenu, sont des facteurs déterminants du succès d'une publication, la place qu'y tient la terminologie d'entreprise est encore floue. Pourtant, son rôle est essentiel, en termes d'image comme en termes d'économie de coûts.

Vous venez d'unir vos forces à celles d'un partenaire aux activités complémentaires. L'intégration avance comme sur des rails. Il convient maintenant de tenir les collaborateurs au fait des progrès réalisés en termes de fusion et de réorganisation des systèmes informatiques et des départements. Mais il faut aussi convaincre les clients que cette fusion est une percée décisive dont ils tireront le plus grand bénéfice, tout en leur présentant la refonte de la gamme de produits. Toute la documentation, technique ou de vente, doit être repensée, puis traduite et adaptée en plusieurs langues. Ces processus, si divers en apparence, ont un point commun : le choix des mots pour les communiquer.

Dans ce contexte, les dictionnaires d'entreprise électroniques constituent d'indispensables alliés. Véritables outils de référence multilingues dynamiques, ils sont conçus pour vous aider à garantir de A à Z la cohérence terminologique de votre communication professionnelle. Fiables et conviviaux, ils contribuent à la qualité de votre image, évoluant en fonction de vos besoins et vous rendant, dès le départ, de précieux services. En effet, comme l'illustre le graphique présenté en page 2, une « simple » maladresse lexicale peut avoir un coût d'autant plus important que l'erreur est corrigée tardivement (perte de bénéfice, décredibilisation de la communication, image écornée, traductions ou maquettes à remanier).

« La clarté et la rapidité de la communication avec les clients sont des facteurs déterminants pour le succès de toute entreprise. Grâce à la base de données terminologique interne que nous avons constituée ces dix dernières années, nous gagnons du temps au quotidien et renforçons notre image de banque et de partenaire professionnels. Avec l'extension de nos activités en Europe septentrionale et l'utilisation croissante de l'anglais qui en découle, notre base de données est devenue un outil indispensable pour nos collaborateurs. »

Lene Hesselberg, Communications, Danske Bank, Copenhague, Danemark

Dictionnaire d'entreprise

Dans notre précédente édition, nous avons abordé l'intelligibilité des textes. Celle-ci étant aussi fonction de la cohérence du vocabulaire utilisé, qu'en est-il de la terminologie spécifique à vos activités ?

En d'autres termes, à quoi sert un dictionnaire d'entreprise au quotidien ? Comment se présente-t-il ? Qui le conçoit, le gère et l'enrichit ?

L'actuel Banking Focus aborde non seulement ces questions, mais vous propose une offre d'essai gratuite qui vous convaincra, plus que des mots, de la convivialité de notre solution et des avantages d'un dictionnaire d'entreprise notamment en termes de cohérence et d'image.

Elke Faundez

Head Business Team Banking
Central Europe and Benelux



CLS Banking Focus

Editrice :

CLS Communication AG
Elisabethen Anlage 11
CH-4051 Bâle

www.cls-communication.com

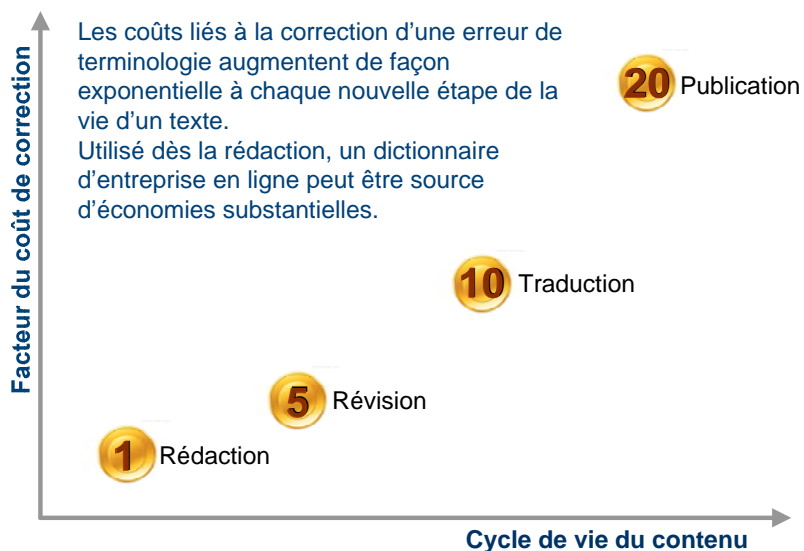
Direction de la rédaction : Elke Faundez

elke.faundez@cls-communication.com

© Copyright : CLS Communication 2010

Sur la base de vos publications ou à partir de vos propres glossaires, CLS conçoit dans un premier temps une base de terminologie informatisée spécifique à votre entreprise qui est ensuite publiée sur votre site intranet. Ouvrage de référence terminologique par excellence, elle est alors accessible 24 heures sur 24 pour l'ensemble de vos collaborateurs, voire de vos clients et de votre agence de publicité. Intégrant non seulement les termes, mais aussi de judicieuses informations complémentaires (définitions, domaines d'utilisation, recommandations, renvois, etc.), cet outil vous fait gagner du temps au quotidien. Finies les longues heures perdues chaque année en fastidieuses recherches, sur papier, sur Internet, par recoupement ou auprès de différents interlocuteurs.

Votre allié: le dictionnaire d'entreprise



Afin de garantir la sécurité des données, votre solution est hébergée dans un environnement répondant aux exigences bancaires en la matière. Vous disposez par ailleurs d'un interlocuteur attitré qui gère votre base terminologique. Tout en vous déchargeant du travail administratif qui s'y rapporte, ce spécialiste assure l'enrichissement et la mise à jour de votre dictionnaire à mesure que votre entreprise prospère et se développe. Enfin, vous n'avez aucun logiciel à installer sur vos propres systèmes ni aucuns travaux de maintenance à exécuter.

« Etablissement faitier du groupe de Banques Raiffeisen en Autriche, la RZB dispose d'un des plus importants réseaux en Europe centrale et de l'Est, au sein duquel près de 61 000 collaborateurs servent plus de 15 millions de clients à travers 17 marchés. La RZB a par conséquent choisi l'anglais comme langue d'entreprise. Afin de garantir que ses collaborateurs parlent non seulement la même langue, mais aussi le même langage, elle a opté pour un dictionnaire en ligne. Ainsi, à tout moment, ses employés et ses experts en communication peuvent consulter la terminologie d'entreprise. »

Wilfried Stöckl, Debt Investor Office, Raiffeisen Zentralbank Österreich AG, Autriche

Offre d'essai gratuite

Pour vous permettre de découvrir les avantages clés d'un dictionnaire d'entreprise électronique, nous mettons à votre disposition un compte d'utilisateur gratuit pendant deux semaines. Il vous suffit d'envoyer un e-mail avec la mention « Banking Focus » à term@cls-communication.com d'ici au 26 février 2010 en précisant vos nom et coordonnées.